

43 2-2-1-1-1-30 - 221.12
43 2-2-1-1-1-30 - 46,44 (PIM)

9
P: 4693 - 221,12
OK 3479 - 46,44

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016 m. gegužės 27 d. Nr. VPS-16- 128
Vilnius

Małgorzata Litwinowicz-Droździel, asmens kodas (), gyvenanti 03-904, Varšuvoje, Lenkijoje, toliau vadinama **Paslaugų teikėju**, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Teatro Nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**, toliau **Paslaugų teikėjas** ir **Paslaugų gavėjas** kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, sudarė šią **Paslaugų teikimo sutartį**, toliau vadinamą **Sutartimi**:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta remiantis **Paslaugų teikėjo** pasiūlymu, kuris 2016 m. gegužės 27 d. **Paslaugų gavėjo** Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-826.1 pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas **Paslaugas**.

1.2. **Paslaugų teikėjas** įsipareigoja suteikti šios Sutarties 1.3 punkte numatytas **Paslaugas**, o **Paslaugų gavėjas** įsipareigoja už suteiktas **Paslaugas** sumokėti laiku ir tinkamai.

1.3. **Paslaugų teikėjo** teikiamos **Paslaugos** yra nacionalinės dramaturgijos konkurse „Versmė“ laimėjusių ir kūrybinėse dirbtuvėse dalyvauti atrinktų autorių idėjų pjėsems ir juodraščių vertimas raštu iš lietuvių į lenkų kalbą.

1.4. **Paslaugų teikėjui** tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas **Paslaugas**, Šalys pasirašo Priėmimo-perdavimo aktą. **Paslaugų gavėjo** atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą – kultūros projektų vadybininkė Viktorija Ivanova.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. **Paslaugų gavėjas** už paslaugas įsipareigoja sumokėti **Paslaugų teikėjui** šiuo tarifu: 9,00 Eur (devyni eurai 00 ct) už puslapį, kurį sudaro ~2000 simbolių, įskaitant tarpus. Išversti tekstai pristatomi iki 2016 m. birželio 1 d. Maksimali sutarties vertė – 240,00 Eur (du šimtai keturiasdešimt eurų).

2.2. **Paslaugų** kaina sumokama gavus pasirašytą priėmimo-perdavimo aktą, per 30 kalendorinių dienų.

2.3. Į **Paslaugų** mokestį įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su **Paslaugų** suteikimu bei šios Sutarties vykdymu.

2.4. **Paslaugų** mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.5. Išmokėdamas **Paslaugų teikėjui** Sutartyje numatytą atlygį, Teatras teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokestį.

2.6. Už kokybiškai ir laiku suteiktas **Paslaugas** mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į **Paslaugų teikėjo** sąskaitą, nurodytą šios Sutarties 6.6 punkte.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. **Paslaugų teikėjas** įsipareigoja:

3.1.1. **Paslaugas** suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos **Paslaugos** labiausiai atitiktų **Paslaugų gavėjo** interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su **Paslaugų gavėju** siekiant, kad **Paslaugos** būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų **Paslaugų gavėjo** interesus;

3.1.4. **Paslaugų gavėjui** paprašius, suteikti visą informaciją apie **Paslaugų** teikimą (eigą, apimtį ir

pan.);

3.1.5. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus.

3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesčių šioje Sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną Paslaugas suteikti uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Paslaugų gavėjas, nustatytu terminu neapmokėjęs Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų teikėjo rašytinio prašymo pagrindu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina, atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.



6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Paslaugų teikėjas sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus, būtų paskelbtos viešai.

6.4. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.6. Šalių rekvizitai ir jų atstovų parašai:

Paslaugų teikėjas
Małgorzata Litwinowicz-Droździel

asm.kodas: 1212121212
Adresas: U
A/35 1440
Banko pavadinimas Bank PKO BP
SWIFT:

Małgorzata Litwinowicz-Droździel

(parašas)

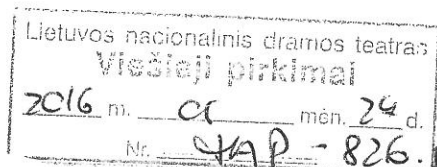
Paslaugų gavėjas
Biudžetinė įstaiga
Lietuvos nacionalinis dramos teatras
Įstaigos kodas 190753924
Gedimino pr. 4, Vilnius
A/s LT 157300010002410624
AB SWEB bankas

Banko kodas 73000

Generalinis direktorius

Martynas Budraitis

(parašas)



2016-05-27

2016-05-27

2016-05-27